PAGES 32 BLADSYE

Croxley®

Exercise Book
Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name / Naam: Hamilton Interviews (ii)

Subject / Vak: Mdluli + Misc. (Tape 37)

Place / Plek: Book 4

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

came and said look how do you notice these
Mshengu [illegible] labantfu
people because these people and the beSuthu
[illegible]
are the same
[illegible]
SK inkhosi itsi a utsi mswati inkhosi sale
[illegible]
souri sale sowugola mjele sebaphelile beSuthu
[illegible]
and Mshengu told mjele that you must now
[illegible]
stop fighting
[illegible]
SK Sengemaswati onkhe lawa lakhona
[illegible]
we have to call them all Swazis
[illegible]
SK Noma nga ngamsuthu sengumswati naye
[illegible]
always it doesn't matter if it's mouthu or
[illegible]
what
[illegible]
SK wase uga sowugolasa ke mjele
[illegible]
and mjele settled down
[illegible]
SK Sowuzawa lokutsi futhi afune kuguaza lo
[illegible]
[illegible]

came and said look how do you notice these
Mshengu watsi buka, ubona bgani labantfu
people because these people and the beSuthu
ngoba labantfu laba nalabeSuthu
are the same
bayafana
Sk inkhosi itsi a utsi mswati inkhosi "sale
The king says, king Mswati[29] says now stay
sowu, sale sowugola mjele sebaphelile beSuthu"
cool Mjele[82] the beSuthu[87] are now finished
I and Mshengu told Mjele that you must now
Mshengu wase utjela mjele kutsi akayekele
stop fighting
kulwa
Sk Senge maSwati onkhe lawa lakhona
These are all Swazis who are here now
I We have to call them all Swazis
Sekufanele bonkhe sibabite ngemaSwati
Sk noma nga ngumsuthu sengu Mswati naye
Even if he is a Msuthu[87], he is now a Swazi
I always it doesn't matter if it's Msuthu or
ngaso sôkhe sikhatsi akunandzaba kutsi ngumsuthu
what
noma ini
Sk wase uya sowugahlala ke mjele
Then Mjele[82] settled down
I and Mjele settled down
Wase uyahlala ke mjele
Sk Sowuzama lokutsi futhi afune kuguaza lo
He then tried and wanted to stab this
lo mshengu

Footnotes

88 Njekuza : personal name

This Mshengu[85]

I He tried to kill Mshengu
Wegama kubulala Mshengu

SK Yase phindz' inkhosi iyathumela kutsi khawu[86]
Again the king sent that khawu, you must
musub' usamtsintsa mshengu lowo sowutawuhla
no longer touch Mshengu[85], he is now going to
la sowungumuntfu wami
stay and he is going to be my person

I And the king sent a word to mshengu, don't
Yase inkhosi ithumela ligama kumshengu, that
don't touch him and let him to me
ungamtsintsi mletse kimi

SK hlalani naye nje (nonkhe) nihlale kahle
You must just stay with (all of you) and stay well

I You stay together
Hlalani nonkhe

CH Umhu
SK Umhu

SK Kwase kuyenteka kutsi ke wase ke mjele
Then it happened that mjele begot
sowutala njekuza
njekuza[88]

I E it happened that mjele, his son was
E kwenteka kutsi mjele indvodzana yakhe
njekuza - became njekuza
kwakutungu njekuza, kwaba nguNjekuza

SK ngubabe ke wami lowo
That is my father then

I That is my father
Ngubabe wami lowo

SK E libutfo lakhe nguLachegu

Footnotes

89 Lochegu : regiment founded during the reign of Bhuma (1886 – 1891)

8[27] his libutfo[89] is Lochegu

I His regiment Lochegu
libutfo lakhe Lochegu

CH Was that the one who told him this history
nguye yini lowo lamtjela lomlandvo

I nga (ngulolositje - wase kugcineni)
Is it (the one who told us the one at the end

CH his father yalo. who told him this
babe wakhe yalo ngubani lowamtjela
history
lomlandvo?

I ngubani lowa nguloyi lowakutjela lomlandvo
Who, is it the one who told you this history

Sk nguye lolowangitjela loku _____
He is the one who told me this _____

I Yes is the one who told him
Yebo nguye lowamtjela

Sk Ya
Yah

CH Umhu
Umhu

Sk Wase ke uyahlala ke babe lapha kuhamba
Then my father stayed here. Time went on
kuhamba naye sewuganwa yintfombatana
and on he also got in love with a girl
legane mshengu
which was in love with mshengu[85]

I He got in love with a girl which was in
wganwa yintfombatana legayigane
love with mshengu
mshengu

Footnotes

90 Lijaha } : see glossary
emajaha }

SK Seke batsi kukhulukhulumisana nje ke
Then they talked a bit with each other
I They bakhulumisana
Bo they talked to each other
SK Sewukhipha imphi ke loMshengu kutsi
Then this Mshengu[85] sent out an imphi[43] to
ayobulala lo lonjekuza
kill this this njekuza[88]
I They were just talking and mshengu had to
Bebasakhuluma nje, wase Mshengu ukhipha
send the mabutho to go and kill njekuza.
emabutfo kutsi ayobulala njekuza
SK Ya wawehlula lamabutho
Yah he defeated these emabutfo[50]
I And then he defeated the mabutho
Wawehlula ke lamabutfo
SK Wase utsi ke mshengu hhawu sale simyekela
Then Mshengu[85] said hhawu[86] let us leave
nehlulwa yindvodza yinye
hum now you are defeated by one man
I And then there was this stop let's leave him
Kwase ke kuba khona lokuma asimyekeleni
alone
yedvwa
SK ngoba lona lijaha
because this one is a lijaha[90]
I It is only one man that we're fighting for
Yindvodza yinye nje le lesiyilwelako
SK ngoba leli lijaha lengis. angisafuni lijaha
Because this one is a lijaha[90] which, I don't
leli lengitawuhlala nalo ngeke ngidliwe

Footnotes

91 (ku) Khonta ! see glossary

want now this is a lijaha that I'm going to settle
lutfo nanginalo
with, nothing will consume me if I stay with him
I E I wouldn't like to have another man
E engeke ngitsandze kutsi ngibe nalenye
Which I'm losing
indvodza lelengihlakelako
Sk Wase utsi ke awu ngoba asahlale emalanga
He then said awu[39] because he has stayed some
le emahlatsini
days in the bushes
I Because he used to disappear and stay
ngoba abevamise kunyamalala ayohlala
in the forests
emahlatsini
Sk Wase utsi sengihambile ngayowukhonta
He then said I have gone to khonta[91] at
eMbilaneni
Mbilaneni[60]
I and he said well I have gone to khonta
Watsi ke awu sengihambe ngiyowukhonta
at Mbilaneni
eMbilaneni
Sk Lapha kwakunamkhulu wami, mkhulu
Where my grandfather was, his grandfather,
wakhe mkhulu wami Gomosane
my grandfather Gomosane[74]
I E where my grand grandfather Gomosane
E lapha khokho wami Gomosane
was
abekhona

SK wase ke utsi[ke] khawu awu kulungile
Then he said khawu[86], awu[39] it is okay
I Then he said it is alright
Wase utsi ke kulungile
SK Lapho kusekhaya lami
That is my home
I That is my place
Lapho yindzawo yami
SK Lova balapho embilaneni balayikhaya
Those g there at Mbilaneni[60] they are g this home
I Those people from there they are from here
Labo bantfu labalapha basuka lapha
SK Ngitawutfumel' emajaha ke
I will send emajaha[90] then
I D'll send me emabutfo
Ngitatiffumela emabubutfo
SK Ahambe nawe ayokucelela lena ayokwakhela
He would go with you to ask for you there
khona embilaneni
to build for you at Mbilaneni[60]
I That will accompany you to Mbilaneni
Lotakuphekeletela nawuya embilaneni
SK Nangempela ke wase wyahlala ke babe lapho
And indeed my father then settled there
I And then he there he settled
Wase ke wya, wahlala lapho
CH Umhu
Umhu
SK kwaphela kanjalo ke njoba sekukhona
It ended like that just as we are now
tsine nje ke manje

here
CH Can kunene tell us the tinanatelo g the
Kunene angasitjela yini tinanatelo
kunene people
tebantfu baka kunene
1 E tinanatelo taka kunene
E[27] the tinanatelo[17] g those g kunene[67]
SK O sigale ngesibongo phansi
Oh should (we start with a sibongo[22] down
1 Um tinanatelo phela
Um[9] the tinanatelo[17] indeed
SK Ya kunene
Yah kunene[67]
1 kunene
kunene[67]
SK Madonsela
Madonsela[69]
1 Madonsela
Madonsela[69]
SK kunene kwelive nelilanga
kunene[67] g live[31] and the sun
CH Wait wait wait there kunene
Mani mani mani lapho kunene
SK Ma kunene Madonsela
Ma kunene[67] Madonsela[69]
[some background information not clear to hear]
CH kunene, Madonsela and then
Kunene, Madonsela bese ke
1 Madonsela,
Madonsela[69]

SK Kunene kwelive nelilanga
Kunene g live[31] and the sun
I Kunene kwelive nelilanga
Kunene[67] g the live[31] and the sun
CH Kwelive
g the live[31]
I nelilanga
and the sun
CH umhu, umhu
umhu, umhu
SK Bhambólunye
One rib
CH Da
Da
I Bhambo
rib
CH Pha Bu
Pha Bu
I Bha B
Bha B
CH Bhaw
one ri
I mbo lunye
b
CH Umhu
Umhu
SK Tingaba timbili weta nato ekhabonyoko
Once they are two you came with them from
I Tingaba timbili we your mother is home
Once they are two you
CH Tinkhaba

Once they are
I Pingaba, ngaba
they are, are
CH ba timbili
are two
I Yes
CH e-e
CH Umhu
umhu
I wabuya nato ekhabonyoko
you came with them from your mother's home
CH Sorry
uxolo
I Pingaba timbili wabuya nato ekhabonyoko
Once they are two you came with them from your mother's home
CH What, what timbili
Ini, ini two
I Pingaba timbili timbambo, bhambo lunye
Once they are two the ribs, one rib, once they are two
tingaba timbili wabuya nato ekhabonyoko
you came with them from your mother's home
I How, come on say it slowly (how can that be possible)
kanjani wota, shano kancane (kungenteka)
kanjani loko
I Bhambo lunye
One rib
CH I've got that
ngikutfolile loko
I O tingaba timbili wabuya nato ekhabo
Oh once they are two you came with them

from the home

CH Wa what
i ini?
I Wabuya nato ekhabonyoko
You came with them from your mother's home
[some background information not clear to hear]

CH Wabuya
You came
I nato
with them
CH what
Ini?
I Ekhaboo
from the home
CH Umhu
umhu
I nyoko.
of your mother
CH Thank you
Ngiyabonga
I kokuhye, sekuphelile
anymore, is mat the end
SK cha akukapheli
No it is not finished
I Uma khuluma phela
Uma talk again
SK bengigcine ngitseni
what was my last word
I Buya nato ekhabonyoko, ugcine lapha
Came with them from your mother's home, is where
SK Vusa mufi you ended

Footnotes

92 umuti : see glossary

rebuilder g the umuti[92]
1 Vusa muti
rebuilder g the umuti[92]
SK Vusa muti lomhlophe
the rebuilder g the white umuti[92]
1 Vusa muti
rebuilder g umuti[92]
SK ti lomhlophe
ti the white one
1 lomhlophe
the white one
CH Umhu
Umhu
SK Sele nduna lesematubukweni
Male frog that is in the fords
1 Sele nduna lesematubukweni
Male frog that is in the fords
CH tu
fa
1 tubukweni usho njalo kunene
fords do you say that kunene[67]
SK Uw matubukweni
Uw[9] in the fords
1 matubukweni
in the fords
CH Umhu
Umhu
1 Lokunye
anything else
SK weha 'o wen' ungagezi ngemanti ugeza
you who, you who does not wash with water but

ngelubisi lwe ngelubisi
wash with milk & with milk
I Wen' ongagezi ngémati
You who does not wash with water
SK ngemati ugeza ngobisi
with water but wash with milk
I ugeza ngobisi
You wash with milk
CH Wena
You
I wena ongagezi ngemahti ugeza ngobisi
You who does not wash with water but wash with milk
CH Wen' ongagezi
You who does not wash
I ugeza ngobisi
You wash with milk
CH Wena wageza ngobisi
You who washed with milk
I Yebo ngobisi
Yes with milk
CH _____ wena we wageza
_____ you who washed
I ngolubisi, sigeza ngemati wena ugeza ngobisi
with milk, we wash with water, you wash with milk
CH What Kin wena wageza
Ini' Kin', you who washed
I ngemanti
with water
CH ngemanti

93 Magabha (singular: ligabha) billy-cans; empty tin cans

94 kaLomehlo : lit. at Lomehlo's place, Lomehlo being the name of a person; probably a place

CH with water
I yes, ugeza ngobisi
e-e, you wash with milk
CH ngeza
ngeza
I geza geza
wash wash
CH ma
ma
I emanti, nge nge
water, with with
CH Um
Um
I emanti
water
CH I've got that _____
Sengikuthole loko _____
I O
Ow
SK magabh' okubheka kaLomehlo
Magabha[93] g facing towards kaLomehlo[94]
I Um
um
SK magabh' okubheka kaLomehlo
Magabha[93] g facing towards kaLomehlo[94]
I magabh' okubheka
Magabha[93] g facing
CH um
um
I kaLomehlo
at kaLomehlo[94]

CH Ka

Ka

I Kalomehlo magabhi okubheka

Kalomehlo[94], magabha[93] q facing

CH Kalo

Kalo

I mehlo, kalomehlo

mehlo; kalomehlo[94]

CH Umhu

Umhu

SK Sokuphelile

that is all

I Sokuphelile ?

Is that all ?

SK Uu

Uu[9]

I Finished

Kuphelile

CH Umhu umhu siyabonga kunene

Umhu, umhu thank you kunene[67]

SK Uu sokuphelile ke kute lokunye

Uu[9] that is all there is nothing more

I E wakuvaphi wena loku _____

E[27] where did you hear this _____

SK ngakutjelwa ngubabe babe wami

I was told by (my father, my father was

abe ngu LoChegu libutfo lakhe andzala

LoChegu[89] his libutfo[50] he was old, he

nje, wangitfala mine asandzala vele

begot me when he was already old

I He was told by his father

Footnotes

95 Tsambekwako ; personal name

96 Malinga ; a sibongo

97 eMaSotjeni ; emaSotja a regiment founded during the reign g Sobhuza (1914 - 1919)

98 Siswati ; refers to Swazi language ; can also refer Swazi culture and custom

Watjelwa ngubabe wakhe
CH Umhu umhu
Umhu umhu
I By butho
nge butho
CH He told us that worthy
Wasitjela ngekwetsembeka
I Um
Um9
CH Umhu umhu siyabonga kunene. So
Umhu umhu thank yéru kunéne[67]. Ngako
his name is Mbango malinga
ligama lakhe ngu Mbango Malinga
TM Tsambekwako Malinga
Tsambekwako[95] Malinga[96]
CH Umhu okay, and regiment
Umhu 'ok', libutfo ke
I Ucolo ulibutfo lini?
Sorry what libutfo[50] are you
TM ngiwase MaSotjeni
I am of maSotjeni[97]
I Sotja
Sotja[97]
CH So is his his, is his sibongo Tsambekwako or
ngako ke sibongo sakhe ngu Tsambekwako noma
is it Malinga?
ngu Malinga
I Sibongo sakho saka Tsambekwako noma Malinga?
Is your sibongo[22] Tsambekwako[95] or Malinga[96]
TM ngesiswati sinanatelo lesaka Malinga
ku siswati[98] malinga[96] is a sinanatelo[17]

A2760 A15.2.5.4

Croxley

A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.